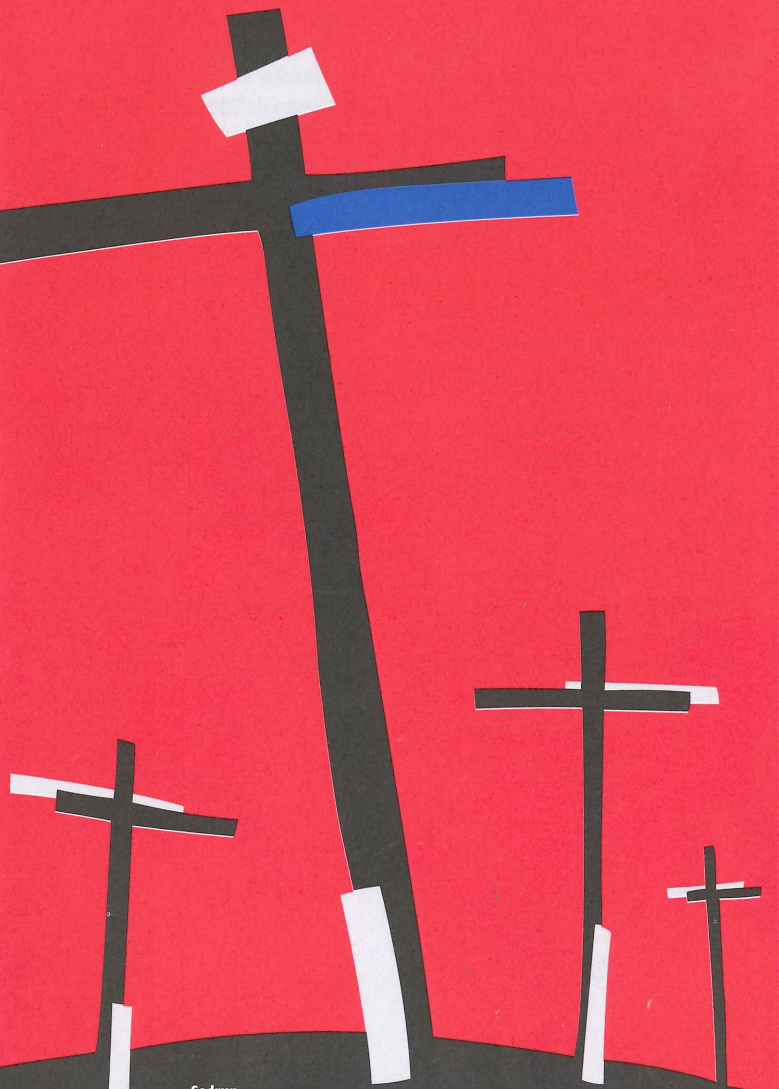


Ilis siat sogns Viarvs



Sedrun
15 d'avrel 2000
allas 20.15 uras
16 d'avrel 2000
allas 16.15 uras
en baselgia parochiala

Orchester Surselva
Chors mischedai
Sedrun e Rueras
Direcziun
Tarcisi Hendry

Sandra Munsch, sopran
Rest Giusep Tuor, tenor
Lukas Albrecht, tenor
Alvin Muoth, bass

Concert per solists
chor ed orchester
da César Franck
1822-1890

Concert

Prevendita: Solida fiduziaria SA 7188 Sedrun 081/949 22 01
gliendisdis tochen venderdis 08.00-12.00 e 13.30-18.00 uras

Beinvegni

En num da tut las cantaduras e tut ils cantadurs dil Chor mischedau Rueras e dil Chor mischedau Sedrun, dallas musicistas e dils musicists digl Orchester Sur-selva, sco era da nos solists da cant, fa ei a mi ordvart grond plascher da saver beneventar Vus ella «capitala» dalla Val Tujetsch a nies concert communabel «Ils siat sogns Viarvs» da César Franck.

L'idea da semetter communabla-mein alla realisaziun d'in'ovra pli gronda ei vegnida approbada a caschun dalle radunonzas generalas, igl october 1998, e las lavurs d'emprova dils dus chors han entschiet avon in onn e treis meins, ils 19 da schaner 1999. Oz selegrein nus d'astgar presentar a Vus ils fretgs da lavur intensiva, prestada cun gronda motivaziun ed engaschi da tut ils participai.

La presentaziun da quest'ovra astga bein vegnir considerata sco in punct culminont cultural ella historia da nos dus chors e da nossa vischnaunca, essend en nossa val aunc mai vegniu pre-

sentau in'ovra da dimensiun semeglionta, realisada bunamein dil tuttafatg da glied da nossa regiun.

Entras quella musica fetg profunda, sperein nus da saver commemorar il giubileum da 2000 onns dall'ovra da spindrament da Niessegner Jesus Christus a moda particularmein digna. Lein – enamiez nies temps hectic – anflar in mumentin ruaus, tedlar, meditar e prender a pèz ses davos siat viarvs, sia disposiziun testamentara ch'el ha relaschau a nus tuts.

A tut tgi ch'ei segidaus sin ina moda ni l'otra (sco collaboratur, sponsur, promotur eav.) alla realisaziun da quei concert meditativ, e buc il davos naturalmein a Vus tuts da lunsch e da maneivel, seigi en quei liug admess in cordial «Dieus paghi».

il president
dil comité d'organisaziun

Marcus Munsch

Program

Sinfonia nr. 12

«La passione dil Gesù Signor nostro»

da Antonio Caldara 1670–1736

Orchester Surselva

«Ils siat sogns viarvs»

da César Frank 1822–1890

Ils Chors mishedai Sedrun e Rueras

cun solista e solists ed igl Orchester Surselva

Prolog

O vos omnes

Sopran

Emprem plaid

Pater, dimitte illis

Chor

Secund plaid

Hodie mecum eris in paradiso

Dus tenors

Tierz plaid

Mulier, ecce filius tuus

Sopran, tenor, bass e chor

Quart plaid

Deus meus, ut quid dereliquisti me?

Chor

Tschunavel plaid

Sitio

Bass e chor

Sisavel plaid

Consummatum est

In tenor e chor

Siatavel plaid

Pater, in manus tuas commendo spiritum meum

In tenor e chor

César Franck 1822–1890



César Franck (*1822 Lüttich – †1890 Paris) ha cumponiu in numerus diember dad ovas en lungatg franzos; aschia Ruth, Rédemption, Les Béatitudes, lu sias cumposiziuns en lungatg latin, ovas sacralas. L'ovra, la pli impurtanta ei sper la *Messa op. 12*, igl oratori *Les Sept Paroles du Christ sur la Croix* ch'el ha terminau ils 14 d'uost 1859.

César Franck ei derivonts dalla Belgia, ha denton viviu dapi siu 13avel onn a Paris. El sectur dalla musica ha el siu plaz sco cumponist dad ovas instrumentalas. Empau en emblidanza ein sias ovas sacralas idas, il resultat da siu engaschament sco musicist sacral. Suenter incumbensas plitost mudestas eis el dapi ils onns 50 tochen tier sia mort engaschus ella baselgia Ste. Clotilde a Paris, igl emprem sco menader dil chor (maître de chapelle) e dapi igl onn 1859 organist ella medema baselgia.

Sias ovas sacralas ein per gronda part idas en emblidanza, quei oravontut ord il motiv, ch'el ha el decuors da ses davos 15 onns da sia veta cumponiu spirontamein ovas instrumentalas. Sias cumposiziuns sacralas derivan pia spirontamein dils onns 1840–1860 da sia veta. Ina dallas marcantas cumposiziuns da quei temps ein: Ils siat sogns viarvs.

L'ovra sezza, terminada igl onn 1859, dat empau da lignar. Quella cumposiziun ei buca vegnida presentada durant la veta dil cumponist. L'ovra ei schizun stada en sia existenza nunenconuscenta. La premaudiziun ha giu liug pér igl onn 1977, pia bunamein 120 onns suenter sia naschientscha. En rama d'in studi dallas ovas da César Franck ei l'ovra vegnida cattada ella biblioteca dalla universidad da Lüttich. L'ovra sezza fuvu vegnida leu igl onn 1955 ord maun privat. La dignitad dil text ha motivau il cumponer quels plaids biblics entras differents cumponists, aschia era Haydn e Schütz. Franck elegia la versiun latina dil text, ed el cumbinescha ils plaids da Jesus cun ulteriurs texts biblics e liturgics tier ina pli gronda unitad. Ordavon tschenta el in prolog cantaus d'in solo sopran.

L'ovra ei harmonicamein e tecnicamein leva, plitost cugl intent meditativ che dramatic. Il cumponist datga denton cun gronda insistenza sin ligioms ciclics dallas otg parts. El desista da tonalitats cun cruschs, che representan per el glich e plascher e preferescha tonalitats en mol. Duas gadas, egl emprem e tschunavel plaid, vegn l'impressiun generala interrutta cun elements fetg dramatics, che laian resenir la grandopéra.

Il chors mischedai

Il chor mischedau Sedrun

Il chor mischedau Sedrun ei vegnius fundaus igl onn 1914. Dall'entschatta neu fuva il chor mischedau in chor sacral ed embelleva spel chor viril baselgia oravontut las fiastas da Nossadunna, fiastas da processions e sepulturas.

Vegneva il chor empalaus en tuts fatgs dil dirigent, dat ei igl onn 1956 ina midada cun la creaziun da statutas e l'elecziun d'ina suprastanza. Las midadas ein stadas evidentas, il cant profan ha retschert la preferenza, era dunnas maridadas han astgau far part sco commembras.

L'activitad dil chor semida. sper la lavur da cant vegn ei era fatg teater e pil divertiment fatg viadis.

Il davos deccennis ei il chor s'engaschaus cun success per la tgira da cant ella Val Tujetsch. Il concert da Nadal ein daventai tradiziun sper igl usitau concert primavaun. La participaziun a fiastas da cant districtualas, cantunalas e schizun ad ina federala han purtau la cultura da cant era anovians ed il success ei adina staus plascheivels.

Dirigents

1914–1921 Gion Antoni Monn
1922–1947 Giachen Antoni Fetz
1948–1955 Gion Antoni Hendry
1956–1959 Ludovic Hendry
1960–1968 Alfons Schmet
1969–1992 Norbert Vinzens
1993– Tarcisi Hendry

Il chor mischedau Rueras

Il cant da baselgia a Rueras ha priu sia entschatta tier l'erecziun dall'emprema orgla en baselgia da s. Giachen, entuorn igl onn 1850.

Leci Antoni Brugger (1868–1946) ei staus il grond iniziante e promotur dil cant da baselgia a Rueras. Igl onn 1890 vegn cantau per l'emprema gada ina messa en quater vuschs. Adina puspei ha il chor giu da sbatter per saver existir. Maridavan las mattauns, astgavan ellas buca pli cantar el chor ed aschia muncavan bunas cantaduras ed ei seformava per temps in chor viril.

1917 vegn puspei dau ina nova empreva cun in chor mischedau. Cun ina pintga interrupziun da treis onns 1976–1979, ord munconza da dirigent, ha il chor existiu entochen oz. Naven da

1968–1976 ei denton puspei stau ina perioda mo da cantadurs. Oz embellescha il chor las usitadas fiastas da baselgia e conta intragliauter inagada per meins. Plinavon sepresenta el era tier differents occasiuns cun in vast program da canzuns profanas. Las empremas statutas dil chor dateschan digl onn 1929.

Dirigents

1924–1936 Peder Barclamiu
1936–1941 Gion Michel Peder
1941–1959 Giusep Gieriet
1960–1969 Vinzens Pally
1969–1975 Giusep Caduff
1979–1981 Armin Caduff
1981–1983 Vinzens Pally
1983– Hans Monn

Orchester Surselva

Igl accumpignar ovras sacralas ei denter auter ina dallas incumbensas ch'ils responsabels digl Orchester Surselva han mess sco scopo. La formaziun digl Orchester Surselva ei ina formaziun flexibla. Ord ina complexa gliesta da musicists potenzials vegn mintgamai fatg la schelta adequata alla occasiun e la situaziun finanziaria. Egl Orchester Surselva, per il qual il menader dalla scola da musica dalla Corporaziun da vischnauncas Surselva ei il dirigent incumbensau, dat ei ina stretga collaboraziun cun scolars da musica e scolars avanzai.

Dasperas vegnan instrumentalistas ed instrumentalists sesents en la region risguardai, sch'ei fa basegns ston gidonters ordeifer la Surselva porscher maun. Aschia dispora igl Orchester Surselva per exempel da negins agens contrabassists, hornists ni harfinists. Igl Orchester Surselva sa en vesta alla formaziun musicala buca tener giu emprovas regularas. Igl uorden da preparaziun sereparta sin emprovas da registers e seconcentrescha sin ina entochen maximum

treis emprovas comunablas per concert. La qualidad musicala sa esser tut differenta, quei secund la concepziun dalla formaziun, che ei adina dependenta dallas pusseivladads financialas. L'existenza digl Orchester Surselva vegn il mument possibilitada entras la Corporaziun da vischnauncas Surselva, che metta a disposiziun il dirigent gratuitamein, entras las ovras electricas OES che mettan a disposiziun ina summa per cuvierer in ton dil deficit, entras ina roscha donaturs e sponsurs dalla entira Surselva ed ordeifer, sco era dallas entradas da concerts, las qualas ins spera egl'avegnir da puder augmentar massivamein. En vesta alla situaziun musicala dalla Surselva cun la monocultura da chors e musicas instrumentalas, fan ils responsabels sin il sector dalla musica d'orchester ina lavur da pionier e merettan tut respect persuerter. Bugen spera igl Orchester Surselva da saver ademplir il scopo previu era egl'avegnir, quei per bien e cun il susteniment necessari dalla entira region Surselva.



Il Orchester Surselva

Solists, dirigenti e chor



Tarcisi Hendry
dirigent



Sandra Munsch
sopran



Rest Giusep Tuor
tenor



Lukas Albrecht
tenor



Alvin Muoth
bass

Sopran

Tresa Arquint
Gisella Berther
Regina Berther
Rita Caduff
Barla A. Cavegn
Fränzis Cavegn
Jovita Cavegn
Bernadetta Demund
Maria Halon
Lidia Loretz
Irena Monn
Sandra Munsch
Jolanda Schmid
Tina Valier
Monica Venzin
Georgina Volken
Placida Wieland
Gabriela Wild

Alt

Giuanne Beer
Barla Berther
Gemma Berther
Ursulina Berther
Marta Cavegn
Rita Deflorin

Susanna Deflorin
Gelgia Deplaz
Alexa Giger
Giuseppa Giossi
Rita Hitz
Conny Monn
Renata Monn
Manuela Monn
Ursula Monn
Luzia Pally
Regula Schmid

Tenor

Armin Albin
Bruno Berther
Ciril Berther
Placi Berther
Sep Lurenz Berther
Theodor Berther
Tumaisch Berther
Curdin Brugger
Arthur Caduff
Gion Cavegn
Gion Giachen Monn
Giusep Monn
Hans Monn

Gabriel Mosimann
Lucas Soliva

Bass

Leci Brugger
Giachen Martin Caduff
Alexander Cavegn
Giusep Giger
Rudolf Giossi
Marcus Munsch
Vinzens Pally
Robert Schmid
Romeo Schmid
Mudest Venzin
Linus Vincens
Norbert Vincens

Ills siat sogns Viarvs

Prolog

O vos omnes, qui transitis per viam, attendite et videte, si est dolor sicut dolor meus. Posuit me, Domine, desolatam tota die maerore confectam. Ne vocatis me Noëmi, sed vocate me Mara.

Vus tuts che passeis sper mei vi, fagei stem e schei, schebein ei dat ina dolor semeglionta alla mia. Ella ha fatg mei persula o Segner, e pleina dolor igl entir di. (lamentaschuns Jer. 1,12) Numnei mei buca Noëmi (amureivla), mobein Mara (petra). (Ruth 1,20)

O alle, die ihr des Weges kommt, merket auf und schauet, ob je ein Schmerz wohl meinem Schmerz gleichet. Er hat mich, o Herr, einsam gemacht und voll Trauer den ganzen Tag.

Emprem plaid

Pater, dimitte illis: non enim sciunt quid faciunt. Crucifixerunt Jesum et latrones, una dextris et alterum a sinistris, Jesus autem dicebat: Pater, dimitte illis: non enim sciunt quid faciunt. Cum sceleratis reputatus est, et ipse peccata multorum tulit, et pro transgressoribus rogavit.

Bab, perduna ad els, pertgei els san buca tgei ch'ei fan. (Lucas 23,34) Arrivai el liug, numnaus Cavazza, han ei crucifigau el, ed era ils delinquents, in da vart dretga ed in da vart seniastra. (Lucas 23,33): Jesus ha urau: Bab, perduna ad els, pertgei els san buca tgei ch'ei fan. El ha seschau quintar denter ils malfatschents, purtond la cuolpa da biars ed intercedend pils pucconts. (Jesaja 53,12)

Vater, vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun. (Lukas 23,34) Sie kreuzigten Jesus und die Übeltäter, einen zur Rechten und einen zur Linken, Jesus aber sprach (Lukas 23,33): Vater, vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun. Er ist unter die Übeltäter gerechnet und hat die Sünden vieler getragen, und selbst für die Missetäter hat er noch Fürbitte getan. (Jesaja 53,12)

Secund plaid

Amen, dico tibi: Hodie mecum eris in paradiso. Domine, memento mei, cum veneris in regnum tuum.

En verdad, jeu ditgel a ti: Dad oz naven vegns ti ad es- ser cun mei el paradis. (*Lu- cas 23,43*) Jesus, seregorda da mei, cu ti vegns en tiu reginavel! (*Lucas 23,42*)

Wahrlich, ich sage dir: Heute wirst du mit mir im Paradiese sein. (*Lukas 23,43*) Herr, gedenke mei- ner, wenn du in dein Reich kommst. (*Lukas 23,42*)

Tierz plaid

Mulier, ecce filius tuus. O quam tristis et afflicta fuit illa benedicta mater unigeniti! Quis est homo, qui non fle- ret, Christi matrem si videret in tanto supplicio? Quis pos- set non contristari, piam ma- trem contemplari dolentem cun filio?

Dunna, quei ei tiu feagl. (*Gion 19,26*) O con tresta, consternida fuva quella benedida mumma dil sulet sogn Fegl. Tgi las larmas aunc rebatta, sper la mumma sch'el secat- ta che lamenta pigl affon? Sa tgei olma che nun plira, silla mumma sch'ella mira, che cul Fegl endira ton! (Ord la sequenza «Sut la crusch la mumma steva»)

Weib, siehe, dein Sohn. (*Johannes 19,26*) Welch ein Weh der Auserkornen, da sie sah den Eingebornen, wie er mit dem Tode rang! Wer könnt ohne Tränen sehen Chri Mutter also ste- hen in so tiefen Jammers Not? Wer nicht mit der Mut- ter weinen seinen Schmerz mit Ihrem einen, leidend bei des Sohnes Tod? (Aus der Sequenz «Stabat mater»)

Quart plaid

Deus meus, deus meus, ut quid dereliquisti me? Noti mei quasi alieni recesserunt a me et qui me noverant obliti sunt mei.

Miu Diu, miu Diu, pertgei has bandunau mei? (*Marcus 15, 34*) Mes amitgs han bandunau mei sco sch'els fussen jasters, e quels ch'enconu- schevan mei han emblidau mei. (*Job 19,14*)

Mein Gott, mein Gott, war- um hast du mich verlassen? (*Markus 15, 34*) Meine Freunde haben sich wie Fremde von mir zurückgezo- gen, und die mich kannten, haben mich vergessen. (*Hiob 19,14*)

Tschunavel plaid

Dederunt ei vinum bibere cum felle mixtum. Et milites acetum offerentes ei, blasphemabant dicentes: Si tu es Rex Judaeorum, salvum te fac. Popule meus, quid feci tibi? Aut in quo contristavi te? Responde mihi! Quia eduxi te de terra Aegypti: Parasti crucem Salvatori tuo.

Jeu hai seit. (*Gion 19,28*)
Arrivai el liug, numnaus Gologata, quei ei il liug «Cavazza», han ei dau da beiber ad el vin mischedau cun fèl. (*Mattiu 27,33.34*)
Era la schuldada beffegiava el. Ei vegnevan neutier, purschevan ischiu ad el e schevan: Sche ti eis il retg dils Gedijs, salva tetez! (*Lucas 23,36.37*)
Miu pievel, tgei hai jeu commess, cun tgei stridau, tei contristau? Risponda, dai risposta a mi!
Jeu hai menau tei ord la tiara d'Egipta. Mo ti has preparau la crusch a tiu Salvader. (Orda las improprias [lamentaschuns dil Salvader])

Mich dürstet. (*Johannes 19,28*)
Da reichten sie ihm Wein mit Galle vermischt. (*Matthäus 27,34*)
Und die Soldaten reichten ihm Essig, lästerten und sprachen:
Wenn du der König der Juden bist, so hilf dir selbst! (*Lukas 23,36.37*)
Mein Volk, was habe ich dir getan? Womit habe ich dich betrübt?
Antworte mir! Ich habe dich herausgeführt aus dem Lande Ägypten: Dafür bereitest du deinem Heiland das Kreuz! (Aus den Improperien [Heilands Klagen])

Sisavel plaid

Consummatum est. Peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum: Ut, peccatis mortui, justitiae vivamus. Vere, languores nostros ipse tulit, et livore ejus sanati sumus.

Igl ei cumpleni. (*Gion 19,30*)
El sez ha purtau cun siu tgierp nos puccaus vid il lenn dalla crusch, sinaquei che nus seigien morts pils puccaus e vivien per la giustia. (*1. Pieder 2,24*)
Denton, el purtava nossas malso-gnas, entras sias plagas retschevein nus salit. (*Jesaja 53, 4.5*)

Es ist vollbracht. (*Johannes 19,30*)
Er selbst trug unsere Sünden an seinem Leibe hinauf auf das Kreuzesholz, damit wir, der Sünde abgestorben, der Gerechtigkeit leben. (*1. Petrus 2,24*)
Wahrlich, er selbst trug unsere Leiden, und durch seine Wunden sind wir geheilt. (*Jesaja 53, 4.5*)

Siatavel plaid

Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. Pater meus es tu, Deus meus, susceptor salutis meae.

Bab, en tes mauns surdun jeu miu spért. (*Lucas 23,46*)
Miu bab eis ti, miu Diu e grep da miu spindrament. (*Psalms 88 (89), 26*)

Vater, in deine Hände befehle ich meinen Geist. (*Lukas 23,46*)
Du bist mein Vater, mein Gott, Hort meines Heils. (*Psalms 88 (89), 26*)